

PROTOCOL ADIȚIONAL
LA ACORDUL EUROPEAN
INSTITUIND O ASOCIERE
ÎNTRE ROMÂNIA, PE DE O PARTE,
ȘI
COMUNITĂȚILE EUROPENE ȘI
STATELE MEMBRE ALE ACESTORA,
PE DE ALTĂ PARTE,
PENTRU A ȚINE CONT DE ADERAREA
REPUBLICII CEHE, REPUBLICII ESTONIA,
REPUBLICII CIPRU, REPUBLICII LETONIA,
REPUBLICII LITUANIA, REPUBLICII UNGARE,
REPUBLICII MALTA, REPUBLICII POLONE,
REPUBLICII SLOVENIA ȘI REPUBLICII SLOVACE
LA UNIUNEA EUROPEANĂ



ROMÂNIA,

pe de o parte, și

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI AL IRLANDEI DE NORD,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI AL IRLANDEI DE NORD,

Părțile Contractante la Tratatul instituind COMUNITATEA EUROPEANĂ și la Tratatul instituind COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE, numite în continuare „State Membre” reprezentate de Consiliul Uniunii Europene, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ și COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE, numite în continuare „Comunitatea” reprezentată de Consiliul Uniunii Europene și Comisia Comunităților Europene,

pe de altă parte,



AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Cehe, Republicii Estonia, Republicii Cipru, Republicii Letonia, Republicii Lituania, Republicii Ungare, Republicii Malta, Republicii Polone, Republicii Slovenia și Republicii Slovace la Uniunea Europeană și prin urmare la Comunitate, la 1 mai 2004;

AVÂND ÎN VEDERE Acordul European instituind o asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de altă parte (numit în continuare „Acordul European”, semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993 și intrat în vigoare la 1 februarie 1995;

AVÂND ÎN VEDERE Tratatul privind aderarea Republicii Cehe, Republicii Estonia, Republicii Cipru, Republicii Letonia, Republicii Lituania, Republicii Ungare, Republicii Malta, Republicii Polone, Republicii Slovenia și Republicii Slovace la Uniunea Europeană (numit în continuare „Tratatul de Aderare”, semnat la Atena la 16 aprilie 2003 și intrat în vigoare la 1 mai 2004;

CONSIDERÂND că, în conformitate cu dispozițiile Articolului 6(2) al Actului anexat la Tratatul de Aderare, aderarea noilor Părți Contractante la Acordul European a fost convenită prin încheierea unui Protocol la Acordul European,

DECID :



SECȚIUNEA I

PĂRȚI CONTRACTANTE

ARTICOLUL I

Republica Cehă, Republica Estonia, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Ungară, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Slovenia și Republica Slovacă (numite în continuare „Noile State Membre”) sunt Părți la Acordul European instituind o asociere între România, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993 și intrat în vigoare la 1 februarie 1995 (numit în continuare „Acordul European”) și, respectiv, adoptă și iau notă, de o manieră similară ca și celelalte state membre ale Comunității, de textele Acordului European, ca și de Acordurile sub forma unui schimb de scrisori, Declarațiile Comune și Declarațiile Unilaterale anexate la Actul Final, semnate la aceeași dată.



EXPIRAREA TRATATULUI PRIVIND CECO

ARTICOLUL 2

Ținând cont de recente evoluții instituționale în cadrul Uniunii Europene, Părțile convin că, urmare a expirării Tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului (CECO), dispozițiile existente în Acordul European privind Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului să se refere la Comunitatea Europeană, care a preluat toate drepturile și obligațiile contractate de Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului.



SECȚIUNEA II

PRODUSE AGRICOLE

ARTICOLUL 3

Produse agricole de bază

Aranjamente comerciale la importul în Comunitate aplicabile anumitor produse agricole originare din România prevăzute în Anexele A(a) și A(b) și la importul în România aplicabile anumitor produse agricole originare din Comunitate, prevăzute în Anexele B(a) și B(b) ale prezentului Protocol se înlocuiesc cu aranjamentele comerciale prevăzute în Acordul European instituind o asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de alta parte, pentru a lua în considerare rezultatele negocierilor între cele două părți în vederea convenirii unor noi concesi reciproc în comerțul cu produse agricole¹.

¹ JO L 8, 14.1.2003, p.22



SECȚIUNEA III

REGULI DE ORIGINE

ARTICOLUL 4

Protocolul 4², la care se face referire în articolul 35 (Reguli de origine), se modifică după cum urmează:

1) Articolul 3 (1) se înlocuiește cu:

„1. Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 2 alineatul 1, produsele vor fi considerate originare din Comunitate, dacă sunt obținute în Comunitate, încorporând materiale originare din România, Elveția [(inclusiv Liechtenstein (1)], Islanda, Norvegia, Bulgaria, Turcia (2) sau din Comunitate, în conformitate cu dispozițiile Protocolului privind regulile de origine, anexă la acordurile dintre Comunitate și fiecare dintre aceste țări, cu condiția ca materialele respective să sufere în Comunitate prelucrări sau transformări care să depășească operațiunile prevăzute la articolul 7. Nu este necesar ca aceste materiale să sufere prelucrări sau transformări suficiente.”;

² Protocolul 4 al Acordului European stabilind o asociere între Comunitățile Europene și statele lor membre, pe de o parte, și România, pe de altă parte (JO L 357, 31.12.1994, pagina 2) modificat prin Decizia nr. 2/2001 Consiliului de asociere România – UE din 25 septembrie 2003.



2) Articolul 4 (1) se înlocuiește cu:

„1. Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 2 alineatul 2, produsele sunt considerate ca fiind originare din România, dacă sunt obținute în România, încorporând materiale originare din România, Elveția [(inclusiv Liechtenstein (3)], Islanda, Norvegia, Bulgaria, Turcia (4) sau din Comunitate, în conformitate cu dispozițiile Protocolului privind regulile de origine, anexă la acordurile dintre România și fiecare dintre aceste țări, cu condiția ca materialele respective să fi suferit în România prelucrări sau transformări care să depășească operațiunile prevăzute la art. 7. Nu este necesar ca aceste materiale să sufere prelucrări sau transformări suficiente.”;

3) Articolul 18 (4) se înlocuiește cu:

(...)

„Certificatele de circulație a mărfurilor EUR 1 eliberate *a posteriori* trebuie însoțite de următoarea expresie:

RO "EMIS *A POSTERIORI*"

ES "EXPEDIDO *A POSTERIORI*"

CS "VYSTAVENO *DODATEČNĚ*"

DA "UDSTEDT *EFTERFØLGENDE*"



DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD "
EL ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT "RILASCIATO A POSTERIORI"
LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT "IŠDUOTAS ATGALINE DATA"
HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT "MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"



PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

4) Articolul 19 (2) se înlocuiește cu:

(...)

„Duplicatul emis în acest mod trebuie însoțit de următoarea mențiune:

RO "DUPLICAT"

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"



DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"



NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT".";

5) Anexa IV se înlocuiește cu:

(...)

"Versiunea română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾."

Versiunea spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.



Versiunea cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Versiunea daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i

...⁽²⁾. Versiunea germană

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Versiunea estoniană

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (Maksu- ja Tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.



Versiunea greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηστικής καταγωγής ...⁽²⁾.

Versiunea engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Versiunea franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Versiunea italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.



Version letonā

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...⁽²⁾.

Versiunea lituaniană

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės

Versiunea ungară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Versiunea malteză

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.



Versiunea olandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Versiunea poloneză

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versiunea portugheză

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Versiunea slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.



Versiunea slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Versiunea finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Versiunea suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

(...)



SECȚIUNEA IV

UNIUNEA ECONOMICĂ ȘI MONETARĂ

ARTICOLUL 5

Textul articolului 86 privind politica monetară va fi înlocuit cu:

„La solicitarea autorităților române, Comunitatea se angajează să asigure asistență tehnică în vederea sprijinirii eforturilor României pentru alinierea graduală a politicilor sale la cele ale Uniunii Economice și Monetare. Asistența include schimbul de informații privind principiile și modul de funcționare a Uniunii Economice și Monetare”.



SECȚIUNEA V

ARTICOLUL 6

Dovada originii și cooperarea administrativă¹

1. Dovada originii corect emisă fie de către România, fie de un nou stat membru, în cadrul acordurilor preferențiale aplicate între ele, este acceptată în țările respective, cu condiția ca:

- a) dobândirea unei astfel de dovezi a originii conferă tratament tarifar preferențial în baza măsurilor tarifare preferențiale prevăzute în Acordul European;
- b) dovada originii și documentele de transport nu vor fi emise mai târziu de data premergătoare datei aderării;
- c) dovada originii se prezintă autorităților vamale într-o perioadă de patru luni de la data aderării.

În cazul în care mărfurile au fost declarate ca fiind importate în România sau în unul din noile state membre înainte de data aderării, în baza acordurilor preferențiale sau a acordurilor autonome aplicate între România și noul stat membru în cauză, dovada originii emisă *a posteriori* în baza acestor acorduri și aranjamente poate fi de asemenea acceptată cu condiția de a fi prezentată autorităților vamale într-o perioadă de patru luni de la data aderării.

¹ La care se face referire în Tratatul de Aderare, anexa IV nr.5, paragrafele 3 la 5.



2. România și noile state membre au dreptul să mențină autorizațiile în baza cărora a fost acordat statutul de „exportator autorizat” în cadrul acordurilor preferențiale sau ale acordurilor autonome aplicate între ele, cu condiția ca:

- a) asemenea dispoziție să fie inclusă și în acordul dintre România și Comunitate anterior datei de aderare, și
- b) exportatorul autorizat aplică regulile de origine conform prevederilor Acordului respectiv.

Aceste autorizații sunt înlocuite cu autorizații noi emise conform dispozițiilor Acordului, nu mai târziu de un an de la data aderării.

3. Cererile pentru verificările ulterioare ale dovezilor de origine, emise în baza acordurilor preferențiale sau ale acordurilor autonome la care s-a făcut referire în paragrafele 1 și 2 de mai sus, sunt acceptate de către autoritățile vamale competente din România sau din statele membre într-o perioadă de trei ani de la data emiterii dovezii de origine în cauză. Verificările pot fi efectuate de autoritățile vamale într-o perioadă de trei ani de la data acceptării dovezii de origine, prezentată autorităților ca anexă la declarația de import.



ARTICOLUL 7

Mărfurile aflate în tranzit sau în depozit temporar

1. Dispozițiile Acordului European sunt aplicate mărfurilor exportate fie din România în unul din noile state membre, fie din unul din noile state membre în România, care îndeplinesc dispozițiile Protocolului 4 privind regulile de origine, anexă la Acordul European, și care la data aderării se află fie în tranzit, fie în depozit temporar, într-un antrepozit vamal sau într-o zonă liberă din România sau din unul din noile state membre.

2. În astfel de cazuri, tratamentul tarifar preferențial este acordat cu condiția ca, în termen de patru luni de la data aderării, să fie prezentată autorităților vamale din țara importatoare o dovadă de origine emisă *a posteriori* de către autoritățile vamele din țara exportatoare.

SECȚIUNEA VI

DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

ARTICOLUL 8

Prezentul Protocol și Anexele la acesta constituie parte integrantă a Acordului European.



ARTICOLUL 9

1. Prezentul Protocol este aprobat de Comunitate, prin Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre, și de România în conformitate cu procedurile interne ale acestora.
2. Părțile își notifică, una celeilalte, îndeplinirea procedurilor necesare la care se face referire în paragraful precedent. Instrumentele de aprobare sunt depozitate la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

ARTICOLUL 10

Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a primei luni care urmează datei depunerii notificării de aprobare de către Părțile Contractante.

ARTICOLUL 11

Prezentul Protocol este redactat în două exemplare, în limba română și în limba cehă, daneză, olandeză, engleză, estoniană, finlandeză, franceză, germană, greacă, ungară, italiană, letonă, lituaniană, malteză, poloneză, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză fiecare din aceste texte fiind egal autentice.



ARTICOLUL 12

Textul Acordului European, care include Anexele și Protocoalele, care constituie parte integrantă a acestuia, și Actul Final împreună cu Declarațiile anexe la acesta, vor fi redactate în limbile cehă, estoniană, ungară, letoniană, lituaniană, malteză, poloneză, slovacă și slovenă, fiind autentice ca și textele originale. Consiliul de Asociere aprobă aceste texte.



ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE EUROPE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND ROMANIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

PROTOCOLE ADDITIONNEL

À L'ACCORD EUROPÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA ROUMANIE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO

ALL'ACCORDO EUROPEO CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE TRA LE COMUNITÀ EUROPEE E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE, E LA ROMANIA, DALL'ALTRA, PER TENER CONTO DELL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA Ceca, DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA, DELLA REPUBBLICA DI CIPRO, DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA, DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA, DELLA REPUBBLICA DI UNGERIA, DELLA REPUBBLICA DI MALTA, DELLA REPUBBLICA DI POLONIA, DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA E DELLA REPUBBLICA SLOVACCA ALL'UNIONE EUROPEA

PAPILDPROTOKOLS

EIROPAS NOLĪGUMAM PAR ASOCIĀCIJAS IZVEIDOŠANU STARP EIROPAS KOPIENĀM UN TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES, UN RUMĀNIJU, NO OTRAS PUSES, LAI ŅEMTU VĒRĀ ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS, KIPRAS REPUBLIKAS, LATVIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS, UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS, POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

PAPILDOMAS PROTOKOLAS

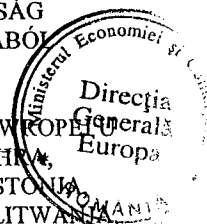
PRIE EUROPOS SUSITARIMO, ĮSTEIGIANČIO EUROPOS BENDRIJŲ BEI JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ IR RUMUNIJOS ASOCIACIJĄ, SIEKiant ATSIŽVELGTI Į ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MALTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĒNIJOS RESPUBLIKOS IR SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ Į EUROPOS SĄJUNGĄ

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS AZOK TAGÁLLAMAI, VALAMINT MÁSRÉSZRŐL ROMÁNIA KÖZÖTTI TÁRSULÁS LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ EURÓPA-MEGÁLLAPODÁSHOZ, A CSEH KÖZTÁRSASÁG, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNT CSATLAKOZÁSÁNAK FIGYELEMBEVÉTELE CÉLJÁBÓL

PROTOKOLL ADDIZZJONALI

GHALL-FTEHIM EWROPEW LI JISTABBILIXXI ASSOĖJAZZJONI BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEW, L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MIN NAHA WAHDA, U R-RUMANIJA, MIN NAHA L-OhRA, BIEX JIKKUNSIDRA L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ČEKA, TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONIA, TAR-REPUBBLIKA TA' ČIPRU, TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA, TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA, TAR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA, TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA, U TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVAKKJA MA' L-UNJONI EWROPEA



AANVULLEND PROTOCOL

BIJ DE EUROPAOVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN ROEMENIË,
ANDERZIJD, IN VERBAND MET DE TOETREDING VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK
ESTLAND, DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN, DE
REPUBLIEK HONGARIJE, DE REPUBLIEK MALTA, DE REPUBLIEK POLEN, DE REPUBLIEK SLOVENIË
EN DE SLOWAakse REPUBLIEK TOT DE EUROPESE UNIE

PROTOKÓŁ DODATKOWY

DO UKŁADU EUROPEJSKIEGO USTANAWIAJĄCEGO STOWARZYSZENIE MIĘDZY WSPÓLNOTAMI
EUROPEJSKIMI I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY A RUMUNIĄ Z DRUGIEJ
STRONY, CELEM UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA DO UNII EUROPEJSKIEJ REPUBLIKI CZESKIEJ,
REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ,
REPUBLIKI WĘGERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY, RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII I
REPUBLIKI SŁOWACKIEJ

PROTOCOLO COMPLEMENTAR

DO ACORDO EUROPEU QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO, E A ROMÉLIA, POR OUTRO, A FIM DE TER EM CONTA
A ADESÃO À UNIÃO EUROPEIA DA REPÚBLICA CHECA, DA REPÚBLICA DA ESTÓNIA, DA REPÚBLICA
DE CHIPRE, DA REPÚBLICA DA LETÓNIA, DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA, DA REPÚBLICA DA
HUNGRIA, DA REPÚBLICA DE MALTA, DA REPÚBLICA DA POLÓNIA, DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA E
DA REPÚBLICA ESLOVACA

DODATKOVÝ PROTOKOL

K EUROPSKEJ DOHODE, KTOROU SA ZAKLADÁ PRIDRUŽENIE MEDZI EUROPSKÝMI
SPOLOCENSTVAMI A ICH ČLENSKÝMI STATMI NA JEDNEJ STRANE A RUMUNSKOM NA STRANE
DRUHEJ SO ZRETEĽOM NA PRISTUPENIE ČESKEJ REPUBLIKY, ESTONSKEJ REPUBLIKY,
CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYSSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKÉJ REPUBLIKY, MADARSKEJ REPUBLIKY,
MALTSKEJ REPUBLIKY, POLSKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY A SLOVENSKEJ REPUBLIKY
K EUROPSKEJ UNII

DODATNI PROTOKOL

K EVROPSKEMU SPORAZUMU O PRIDRUŽITVI MED EVROPSKIMI SKUPNOSTMI
IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI IN ROMUNIJU NA DRUGI STRANI
ZARADI PRISTOPA ČESKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE K EVROPSKI UNIJI

LISÄPÖYTÄKIRJA

EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ ROMANIAN VÄLISESTÄ
ASSOSIAATIOSTA TEHTYYN EUROOPPA-SOPIMUKSEEN TSEKIN TASAVALLAN, VIRON TASAVALLAN,
KYPROKSEN TASAVALLAN, LATVIAN TASAVALLAN, LIETTUAN TASAVALLAN, UNKARIN
TASAVALLAN, MALTAN TASAVALLAN, PUOLAN TASAVALLAN, SLOVENIAN TASAVALLAN JA
SLOVAKIAN TASAVALLAN EUROOPAN UNIONIIN LIITYMISEN HUOMIOON OTTAMISEKSI

TILLÄGGSPROTOKOLL

TILL EUROPAAVTALET OM UPPRÄTTANDE AV EN ASSOCIERING MELLAN EUROPEISKA
GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH RUMÄNIEN, Å ANDRA SIDAN,
MED ANLEDNING AV REPUBLIKEN TJECKIENS, REPUBLIKEN ESTLANDS, REPUBLIKEN CYPERNS,
REPUBLIKEN LETTLANDS, REPUBLIKEN LITAUENS, REPUBLIKEN UNGERNS, REPUBLIKEN MALTAS,
REPUBLIKEN POLENS, REPUBLIKEN SLOVENIENS OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS
ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN



PROTOCOL ADIȚIONAL

LA ACORDUL EUROPEAN INSTITUIND O ASOCIERE ÎNTRE ROMÂNIA, PE DE O PARTE, ȘI COMUNITĂȚILE EUROPENE ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE ALTĂ PARTE, PENTRU A ȚINE CONT DE ADERAREA REPUBLICII CEHE, REPUBLICII ESTONIA, REPUBLICII CIPRU, REPUBLICII LETONIA, REPUBLICII LITUANIA, REPUBLICII UNGARE, REPUBLICII MALTA, REPUBLICII POLONE, REPUBLICII SLOVENIA ȘI REPUBLICII SLOVACE LA UNIUNEA EUROPEANĂ

PROTOCOLO ADICIONAL

AL ACUERDO EUROPEO POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE, Y RUMANÍA, POR OTRA, PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN A LA UNIÓN EUROPEA DE LA REPÚBLICA CHECA, LA REPÚBLICA DE ESTONIA, LA REPÚBLICA DE CHIPRE, LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA, LA REPÚBLICA DE LETONIA, LA REPÚBLICA DE LITUANIA, LA REPÚBLICA DE MALTA, LA REPÚBLICA DE POLONIA, LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA Y LA REPÚBLICA ESLOVACA

DODATKOVÝ PROTOKOL

K EVROPSKÉ DOHODĚ ZAKLÁDAJÍCÍ PŘIDRUŽENÍ MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ A RUMUNSKEM NA STRANĚ DRUHÉ S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ ČESKÉ REPUBLIKY, ESTONSKÉ REPUBLIKY, KYPERSKÉ REPUBLIKY, LOTYŠSKÉ REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY, MAĎARSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY MALTA, POLSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKÉ REPUBLIKY K EVROPSKÉ UNII

TILLÆGSPROTOKOL

TIL EUROPAAFTALEN OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG RUMÆNIEN PÅ DEN ANDEN SIDE FOR AT TAGE HENSYN TIL DEN TJEKKISKE REPUBLIKS, REPUBLIKKEN ESTLANDS, REPUBLIKKEN CYPERNS, REPUBLIKKEN LETLANDS, REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN UNGARNS, REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS, REPUBLIKKEN SLOVENIENS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF DEN EUROPÆISKE UNION

ZUSATZPROTOKOLL

ZUM EUROPA-ABKOMMEN Z UR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS UND RUMÄNIEN ANDERERSEITS ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK, DER REPUBLIK ESTLAND, DER REPUBLIK ZYPERN, DER REPUBLIK LETTLAND, DER REPUBLIK LITAUEN, DER REPUBLIK UNGARN, DER REPUBLIK MALTA, DER REPUBLIK POLEN, DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK ZUR EUROPÄISCHEN UNION

LISAPROTOKOLL

EUROOPA LEPINGULE ASSOTSIATSIOONI LOOMISEKS ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE JA NENDE LIKMESRIIKIDE JA TEISELT POOLT RUMEENIA VAHEL, ET VÕTTA ARVESSE TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI, KÜPROSE VABARIIGI, LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI, MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI ÜHINEMIST EUROOPA LIIDUGA

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

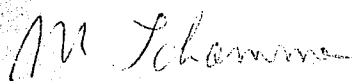
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΔΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΓΙΑ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Pentru România
 Por Rumanía
 Za Rumunsko
 For Rumænien
 Für Rumänien
 Rumeenia nimel
 Για τη Ρουμανία
 For Romania
 Pour la Roumanie
 Per la Romania
 Rumānijas vārdā
 Rumunijos vardu
 Románia részéről
 Ghar-Rumanija
 Voor Roemenië
 W imieniu Rumunii
 Pela Roménia
 Za Rumunsko
 Za Romunijo
 Romanian puolesta
 För Rumänien



Pentru Statele Membre
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar



Pentru Comunitățile Europene
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společnost
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar



PA/RO/CE/X 3



ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE EUROPE AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND ROMANIA, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF
THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE EUROPEAN UNION



THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

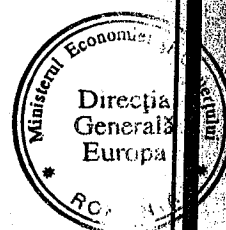
IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

PA/CE/RO/en 2



THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

PA/CE/RO/en 3



THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY and the Treaty establishing the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter referred to as "Member States" represented by the Council of the European Union, and

the EUROPEAN COMMUNITY and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Council of the European Union and the Commission of the European Communities,

of the one part, and

ROMANIA,

of the other part,



HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union and thereby to the Community on 1 May 2004;

HAVING REGARD TO the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Romania, of the other part (hereinafter referred to as "the Europe Agreement"), which was signed in Brussels on 1 February 1993 and entered into force on 1 February 1995;

HAVING REGARD TO the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (hereinafter referred to as "the Treaty of Accession"), signed in Athens on 16 April 2003 and entered into force on 1 May 2004;

CONSIDERING that, pursuant to Article 6(2) of the Act annexed to the Treaty of Accession, the accession of the new Contracting Parties to the Europe Agreement has been agreed by the conclusion of a Protocol to the Europe Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



SECTION I

CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the new Member States") shall be Parties to the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Romania, of the other part, signed in Brussels on 1 February 1993 and entered into force on 1 February 1995 (hereinafter referred to as 'the Europe Agreement') and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Europe Agreement, as well as of the Agreements in the form of an exchange of letters, the Joint Declarations, and the Unilateral Declarations annexed to the Final Act signed on the same date.



EXPIRY OF THE ECSC TREATY

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community (ECSC), existing provisions in the Europe Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

PA/CE/RO/en 7



SECTION II

AGRICULTURAL PRODUCTS

ARTICLE 3

Basic agricultural products

The arrangements for import into the Community applicable to certain agricultural products originating in Romania as set out in Annexes A(a) and A(b) and the arrangements for import into Romania applicable to certain agricultural products originating in the Community as set out in Annexes B(a) and B(b) to this Protocol shall replace those set out in the Europe Agreement, as amended by the Protocol adjusting the trade aspects of the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Romania, of the other part, to take account of the outcome of negotiations between the parties on new mutual agricultural concessions ¹.

¹ OJ L 8, 14.1.2003, p. 22.



SECTION III

RULES OF ORIGIN

ARTICLE 4

Protocol 4¹, referred to in Article 35 (Rules of Origin), shall be amended as follows:

i) Article 3(1) shall be replaced by the following:

"1. Without prejudice to the provisions of Article 2(1), products shall be considered as originating in the Community if such products are obtained there, incorporating materials originating in Romania, Switzerland (including Liechtenstein (1), Iceland, Norway, Bulgaria, Turkey (2) or in the Community in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between the Community and each of these countries, provided that the working or processing carried out in the Community goes beyond the operations referred to in Article 7. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.";

¹ Protocol 4 of the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Romania, of the other part (OJ L 357, 31.12.1994, p. 2), as last amended by Decision No 2/2003 of the EU-Romania Association Council of 25 September 2003.



- 2) Article 4(1) shall be replaced by the following:

"1. Without prejudice to the provisions of Article 2(2), products shall be considered as originating in Romania if such products are obtained there, incorporating materials originating in Romania, Switzerland (including Liechtenstein (3), Iceland, Norway, Bulgaria, Turkey (4) or in the Community in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Romania and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Romania goes beyond the operations referred to in Article 7. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.";

- 3) Article 18(4) shall be replaced by the following:
(...)

"Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"



DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"

EL ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "IŠDUOTOS ATGALINE DATA"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAHRUG RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"



PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

RO "EMIS A POSTERIORI".;

- 4) Article 19(2) shall be replaced by the following:

(...)

"The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"



DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MASODLAT"

MT "DUPLIKAT"



NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

RO "DUPLICAT".;

5) Annex IV shall be replaced by the following:

(...)

"Spanish version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.



Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Danish version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonian version

Kasoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (Maksu- ja Tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.



Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηστικής καταγωγής ...⁽²⁾.

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

French version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.



Latvian version

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...⁽²⁾.

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy előfordulás hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾)
jgħid li, jekk li jinfex indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' origini
preferenzjali ...⁽²⁾.



Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portuguese version

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.



Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ...⁽²⁾.

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) förklarar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ...⁽²⁾.

Romanian version

Exportorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, cu excepția cazului în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.



SECTION IV

ECONOMIC AND MONETARY UNION

ARTICLE 5

The text of Article 86 on monetary policy shall be replaced with the following:

"At the request of Romanian authorities, the Community shall provide technical assistance designed to support the efforts of Romania towards the gradual approximation of its policies to those of the Economic and Monetary Union. This will include informal exchange of information concerning the principles and the functioning of the Economic and Monetary Union."



SECTION V

ARTICLE 6

Proof of origin and administrative cooperation ¹

Proofs of origin properly issued by either Romania or a new Member State in the framework of preferential agreements applied between them shall be accepted in the respective countries provided that

- (a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of the preferential tariff measures contained in the Europe Agreement;
- (b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;
- (c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either Romania or a new Member State, prior to the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between Romania and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

¹ Referred to in the Act of Accession, Annex IV No 5, paragraphs 3 to 5.



2. Romania and the new Member States are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

- (a) such a provision is also provided for in the agreement concluded prior to the date of accession between Romania and the Community; and
- (b) the approved exporter apply the rules of origin in force under that agreement.

These authorisations shall be replaced no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the Europe Agreement.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be accepted by the competent customs authorities of either Romania or the Member States for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin submitted to those authorities in support of an import declaration.



ARTICLE 7

Goods en route or in temporary storage

The provisions of the Europe Agreement shall be applied to goods exported from either Romania to one of the new Member States or from one of the new Member States to Romania, which comply with the provisions of Protocol 4 on rules of origin to the Europe Agreement and that on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Romania or in that new Member State.

Preferential treatment shall be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

SECTION VI

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 8

This Protocol and the Annexes thereto shall form an integral part of the Europe Agreement.



ARTICLE 9

1. This Protocol shall be approved by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by Romania in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last notification of the approval by the Contracting Parties.

ARTICLE 11

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, and Swedish languages and the Romanian language, each of these texts being equally authentic.



ARTICLE 12

The text of the Europe Agreement, including the Annexes and Protocols forming an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovene languages, and these texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Association Council shall approve these texts.

PA/CE/RO/en 25



Înceiat la Bruxelles, în ziua de patru mai, anul două mii cinci.
Hecho en Bruselas, el cuatro de mayo del dos mil cinco.
V Bruselu dne čtvrtého května dva tisíce pět.
Udfærdiget i Bruxelles den fjerde maj to tusind og fire.
Geschehen zu Brüssel am vierten Mai zweitausendfünf.
Kahe tuhande viienda aasta maikuu neljandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.
Done at Brussels on the fourth day of May in the year two thousand and five.
Fait à Bruxelles, le quatre mai deux mille cinq.
Fatto a Bruxelles, addì quattro maggio duemilacinque.
Briselē, divtūkstoš piektā gada ceturtajā maijā.
Priimta du tūkstančiai penktų metų gegužės ketvirtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év május negyedik napján.
Magħmul fi Brussel, fl-erbgha jum ta' Mejju tas-sena elfejn u hamsa.
Gedaan te Brussel, de vierde mei tweeduizend vijf.
Sporządzono w Brukseli dnia czwartego maja roku dwutysięcznego piątego.
Feito em Bruxelas, em quatro de Maio de dois mil e cinco.
V Bruselju, četrtega maja leta dva tisoč pet.
V Bruseli dňa štvrtého mája dvetisícpäť.
Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisi.
Som skedde i Bryssel den fjärde maj tjugohundra fem.

PA/RO/CE/X 2

